

PLAUBEL 

GEBRAUCHSANWEISUNG  
INSTRUCTION BOOKLET  
MODE D' EMPLOI  
FOLLETO DE INSTRUCCIONES  
使用説明書

makina 67

# makina 67

## ÜBERSICHT

1. Bezeichnungen
2. Tragriemen
3. Aufnahmestellung
4. Entfernungsmessung
5. Bildfeld des Suchers
6. Batterie einsetzen
7. Batterien
8. Taster für Belichtungsmessung
9. Belichtungsmessung
10. Blende und Zeit
11. Film einlegen
12. Filmtransport
13. Bildzählwerk
14. Halten der Kamera und Auslösen
15. Blitzlichtaufnahmen
16. Filmentnahme
17. Wartung
18. Technische Daten

## CONTENTS

1. Components and controls
2. The carrying strap
3. Readyng the camera
4. Focusing
5. Field of viewfinder
6. Inserting the battery
7. Battery types
8. Exposure metering key
9. Exposure measurement
10. Aperture and shutter speed
11. Loading the film
12. Film transport
13. The frame counter
14. Holding and releasing
15. Flash shots
16. Unloading
17. Maintenance
18. Technical data

## SOMMAIRE

1. Indications
2. Bretelle de transport
3. Préparation de l'appareil
4. Mise au point
5. Champ du viseur
6. Insertion de la pile
7. Types de piles
8. Bouton-posemètre
9. Posemètre
10. Ouverture et vitesse d'obturation
11. Chargement du film
12. Avancement du film
13. Compteur d'images
14. Tenue et déclenchement de l'appareil
15. Prise de flash
16. Déchargement
17. Entretien
18. Données techniques

## INDICE

1. Denominaciones
2. Correa
3. Preparación
4. Medición de la distancia
5. Campo del visor
6. Colocar la pila
7. Pilas
8. Pulsador para medir la exposición
9. Medición de la exposición
10. Diafragma y tiempo
11. Colocar la película
12. Transporte de la película
13. Contador
14. Sujeción y disparo
15. Trabajo con flash
16. Sacar la película
17. Conservación
18. Datos técnicos

## 目次

1. 各部の名称
2. ショルダーストラップ
3. 撮影準備
4. ビント合せ
5. ファインダー視野
6. 電池の入れ方
7. 電池について
8. 露出計スイッチボタン
9. 露出の測定
10. 絞りとシャッター速度
11. フィルムの入れ方
12. フィルムの巻上げ
13. フィルムカウンター
14. 構え方とシャッターの切り方
15. フラッシュ撮影
16. フィルムの取り出し方
17. カメラの手入れと保存
18. 仕様

**Bezeichnungen**  
**Components and controls**  
**Indications**  
**Denominaciones**  
**各部の名称**

Auslöseknopf  
 Release button  
 Bouton de déclenchement  
 Disparador para el obturador  
 シャッターボタン

Schärfentiefskala  
 Depth of field indicator  
 Indicateur de profondeur de champ  
 Indicación de la profundidad de foco  
 被写界深度目盛

Entfernungseinstellknopf  
 Focusing knob  
 Bouton de mise au point  
 Ajuste de la distancia  
 距離リング

Drahtauslösergewinde  
 Cable release socket  
 Prise déclencheur souple  
 Rosca para disparador de cable  
 ケーブルリリース穴



Objektivkappe  
 Lens cap  
 Bouchon d'objectif  
 Tapa del objetivo  
 レンズキャップ



Tragriemen  
 Carrying strap  
 Bretelle de transport  
 Correa  
 ショルダーストラップ

Balgen  
 Bellows  
 Soufflet  
 Fuelle  
 蛇腹

Filmtransporthebel  
 Film transport lever  
 Levier d'avancement du film  
 Palanca de carga  
 フィルム巻上げレバー

Bildzählwerk  
 Frame counter  
 Compteur d'images  
 Contador  
 フィルムカウンター

Zubehörschuh  
 Accessory shoe  
 Griffes porte-accessoires  
 Zapata de accesorios  
 アクセサリーシュー

Scherenspreizensystem  
 Lazy-tongs system  
 Système "lazy-tongs"  
 Sistema de extensión de tijera  
 たすき

Verschlusszeit-Einstellring  
 Shutter speed setting ring  
 Bague de réglage de la vitesse d'obturation  
 Anillo para ajustar el tiempo de expos.  
 シャッター速度リング

Blendeneinstellring  
 Aperture setting ring  
 Bague de réglage de l'ouverture  
 Anillo para ajustar diafragma  
 絞りリング

Objektivplatte  
 Lens panel  
 Platine d'objectif  
 Placa portaobjetivo  
 レンズパネル

Merkfach für Filmtyp  
 Film type memo holder  
 Aide-mémoire pour type de film  
 Indicador-Memoria del tipo de película  
 フィルムメモポケット

X-Blitzkontakt  
 Flash contact  
 Contact flash "X"  
 Contacto para flash  
 シンクロソケット



Sucher  
Finder  
Viseur  
Visor  
ファインダー

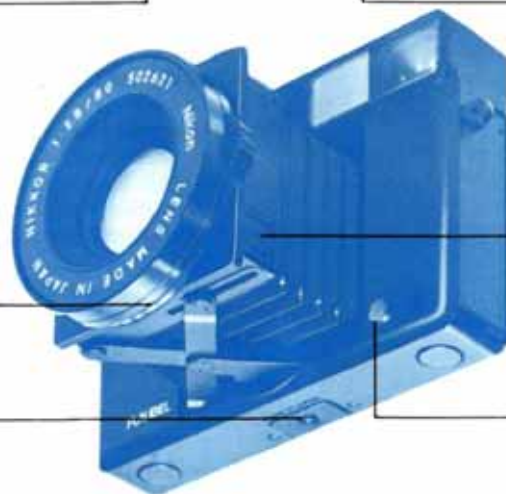
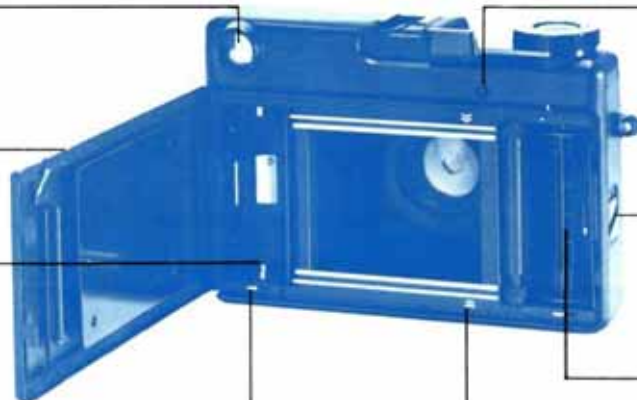
Rückdeckel  
Camera back  
Dos de l'appareil  
Tapa posterior  
裏蓋

Spulenhalter  
Spool holder  
Axe de bobine  
Portacarrete  
スプール受け

Riegel für Spulenhalter  
Spool holder latch  
Verrouillage de l'axe de la bobine  
Bloqueo para portacarrete  
スプール解除レバー

ASA-Einstellung  
ASA film speed setting ring  
Bague de réglage de la sensibilité du film ASA  
Anillo de ajuste ASA  
フィルム感度セッティング

Stativgewinde  
Tripod bush  
Ecrrou de pied  
Rosca para tripode  
三脚ネジ穴



Taster für Belichtungsmessung  
Exposure metering key  
Bouton de contrôle posemètre  
Commutador para medir la exposición  
露出計スイッチボタン

Öse  
Strap eyelet  
Oeillet pour la bretelle  
Corchete  
吊り金具

Entriegelungsschieber für Rückdeckel  
Back release latch  
Verrouillage du dos  
Desbloqueo para tapa posterior  
裏蓋開閉レバー

Aufwickelspule  
Take-up spool  
Bobine réceptrice du film  
Portacarrete para el embobinado  
巻取りスプール

Filmstartmarke  
Film start mark  
Marque de départ du film  
Marca para comienzo de película  
フィルムスタートマーク

Batteriefach  
Battery compartment  
Compartiment à piles  
Hueco de las pilas  
電池室

Entriegelungsknopf für Objektivplatte  
Lens panel release button  
Bouton de déverrouillage de l'objectif  
Desbloqueo para placa portaobjetivo  
レンズパネルセットボタン



### Tragriemen

Zur Sicherung Ihrer Kamera befestigen Sie den Tragriemen an den Ösen.

### The carrying strap

To secure your camera, immediately attach the carrying strap to the eyelets.

### La bretelle

Pour plus de sécurité, attachez immédiatement la bretelle aux œillets.  
Ajustez la longueur de la bretelle.

### Correa

Para la seguridad de su cámara fije la correa seguidamente en los corchetes y ajuste el largo de la correa según necesidad.

### ショルダーストラップ

まず、ショルダーストラップをカメラの吊り金具に取付けて下さい。



### Aufnahmestellung

Drücken Sie den Entriegelungsknopf und ziehen Sie die Objektivplatte ein Stück heraus. Dann lassen Sie den Knopf los und ziehen die Objektivplatte bis zum Einrasten.

Beim Zusammenschieben der Kamera gehen Sie gleichermaßen vor: Knopf drücken, zusammenschieben bis zum Einrasten.

### Readying the camera

Press the lens panel release button, partly extend the lens panel, let go of the button and fully pull out the lens panel to click into position.

To close the camera, press the same button and push back the lens panel till it engages.

### Préparation de l'appareil

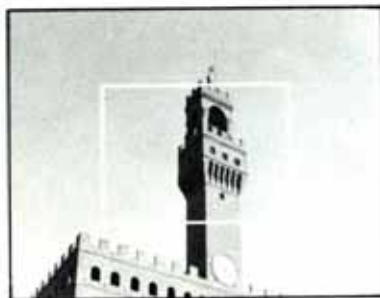
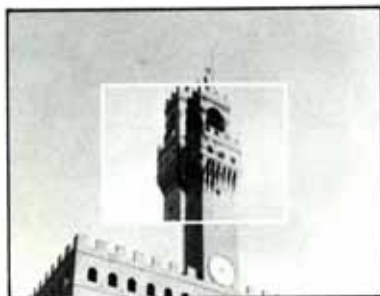
Appuyez sur le bouton de verrouillage de l'objectif, tirez légèrement l'objectif, puis lâchez le bouton et tirez complètement l'objectif pour l'enclencher dans la bonne position. Pour fermer l'appareil, appuyez sur le même bouton et repoussez l'objectif jusqu'à ce qu'il soit enclenché.

### Preparacion

Presione el botón de desbloqueo, saque la placa portaobjetivo un trozo y suelte el botón; despues tire de la placa hasta que quede enclavada; se oirá claramente. El mismo botón lo presiona al introducir la placa portaobjetivo nuevamente en el armazón. Tambien encaja.

### 撮影準備

カメラ前面にあるレンズパネルセットボタンを押しながら、レンズパネルをクリック音がする位置まで引出します。これでレンズは正しい位置にセットされました。レンズを収納する時は、必ずレンズパネルセットボタンを押しながら、レンズパネルをカメラ本体に押し込んで下さい。



### Entfernungsmessung

Um die richtige Entfernung einzustellen, drehen Sie solange am Entfernungseinstellknopf, bis die Doppelbilder des scharfzustellenden Objektes in der Suchermitte zur Deckung kommen. Die Entfernung können Sie auf der Skala des Entfernungseinstellknopfes ablesen.

Der kleine rote Strich neben dem Entfernungseinstellindex ist der Index für die Entfernungseinstellung bei Infrarot-Fotografie.

### Focusing

To focus the camera, rotate the focusing knob to make the two images of the selected subject coincide in the central rangefinder field. The distance scale on the knob shows the subject distance.

The small red mark besides the focusing index is the index to be used for infrared photography.

### Mise au point

Pour mettre l'appareil au point, tournez le bouton de mise au point pour faire coïncider les deux images du sujet sélectionné dans le champ central du viseur. L'échelle des distances sur le bouton indique la distance du sujet. Le petit trait rouge qui se trouve à côté de l'index indicateur de distance est l'index à utiliser pour photographier aux rayons infra-rouges.

### Medir la distancia

Para ajustar el foco gire el botón a proposito de manera que ambas imágenes reflejadas en el círculo de medición en el centro del visor (imagen parcial) del objeto que se desee enfocar, coincidan. La distancia se leerá en la escala junto al botón de ajuste.

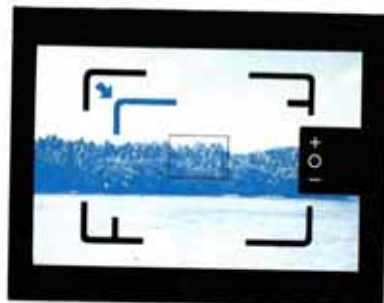
La línea pequeña situada al lado del índice de distancia es el índice para fotografía infraroja.

### ビント合わせ

ファインダーの中央に被写体の二重像が見えます。この二重像が合致するように距離リングを回します。合致したとき、撮影レンズはビントの合った状態です。

被写体までの距離は、距離目盛で読めます。

距離目盛指標の隣にある赤線は、赤外線撮影用の指標です。



### Bildfeld des Suchers

Im Sucher wird links oben der Prallaxausgleich automatisch angezeigt. Die kurzen Striche links unten und rechts oben am Leuchtrahmen zeigen die Bildgröße bei einer Entfernungseinstellung von 1 m an.

### Field of viewfinder

The automatic parallax correction is indicated on the upper left corner of the view finder. The short lines on left side below and right side above indicate the margins of picture in case of 1 meter distance.

### Champ du viseur

La correction automatique de la parallaxe est indiquée dans le viseur à gauche en haut. Les lignes courtes qui se trouvent à gauche en bas et à droite en haut indiquent le champ visuel à la distance d'un mètre.

### Campo del visor

La corrección automática del paralaje está indicada a la izquierda en lo alto del visor. Las líneas cortas que se encuentran a la izquierda abajo y a la derecha en lo alto indican el área en reproducción a la distancia de un metro.

### ファインダー視野

ファインダーをのぞくと周囲にブライトフレームが見えます。ビント調節を行なうと、左上隅部のブライトフレームが自動的に移動し、その時の視野を決めます。左下隅と右上隅部のブライトフレームにある短かい角は、至近距離 1 m のときの視野を示すマークです。



### Batterie einsetzen

Ziehen Sie den Batteriefachdeckel mit dem Fingernagel nach unten und klappen Sie ihn gleichzeitig nach außen. Nun setzen Sie die beiden sauberen Batterien (evtl. mit einem sauberen Tuch reinigen) mit dem Pluspol (+) in Richtung Deckel in das Batteriefach ein. Batteriefach durch Druck auf den Deckel schließen.

### Inserting the battery

Before inserting the battery, rub it clean with a dry cloth. Push the battery compartment lid down till it opens.

Insert the two batteries supplied, with the positive side outwards, into the battery compartment. Close the cover again.

### Insertion de la pile

Avant d'insérer la pile, nettoyez-la avec un tissu propre. Poussez le couvercle du compartiment à piles jusqu'à ce qu'il s'ouvre par ressort. Introduisez-y les deux piles avec le pôle négatif vers l'intérieur.

Refermez le couvercle.

### Colocar batería

Limpiar las baterías, antes de colocarlas, con un paño seco. Después de tirar de la tapa del hueco hacia abajo, ésta se abre y Vd. coloca las dos baterías adjuntas con el polo negativo hacia dentro, en el hueco. Volver a colocar la tapa.

### 電池の入れ方

電池室のふたは押し下げると開きます。電池の+極が外側になるように電池室に2個入れ、ふたを閉めます。電池は両端を柔かい紙か布でよく拭いてから入れて下さい。



### Batterien

Bei niedrigen Temperaturen bitte stets frische Batterien verwenden. Wird die Kamera längere Zeit nicht benutzt, ist es empfehlenswert, die Batterien zu entfernen. Grundsätzlich nur Batterien gleichen Fabrikates und gleicher Frische einsetzen: 1.5V

z.B.

G13 (Yuasa oder Maxell)  
MS76 (Mallory)  
4075 (Varta)

Gebrauchte Batterien nicht ins Feuer werfen—Explosionsgefahr !

### Battery types

In cold weather use only fresh batteries and protect the camera against excessive cold. Remove the batteries if the camera is to remain idle for any length of time. Always load with two equally fresh 1.5 volt batteries of the same make

e.g.

G13 (Yuasa or Maxell)  
MS76 (Mallory)  
4075 (Varta)

Do not throw spent batteries into a fire—they may explode.

### Types de piles

Par temps froid, n'utilisez que des piles neuves et protégez l'appareil du froid. Retirez les piles si l'appareil n'est pas utilisé pendant un certain temps. Rechargez-le toujours avec deux piles de 1.5 volt de même fraîcheur et de même marque

e.g.

G13 (Yuasa ou Maxell)  
MS76 (Mallory)  
4075 (Varta)

Ne pas jeter les piles périmées au feu - risque d'explosion.

### Baterias

En caso de heladas, por favor, utilicen sólo baterías frescas y proteger la cámara contra el frío. Si la cámara no se utiliza durante algún tiempo, deberían sacarse las pilas. Utilizar siempre dos pilas igual de frescas y de la misma marca: 1.5V

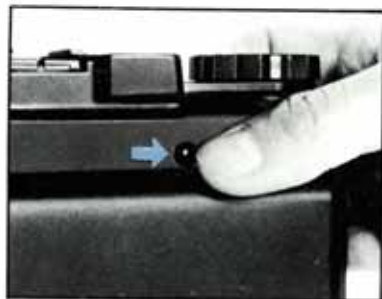
por ej.

G13 (Yuasa o Maxell)  
MS76 (Mallory)  
4075 (Varta)

No eche las pilas gastadas al fuego—hay peligro de explosión !

### 電池について

電池の入れ方は、正しく誤りのないようにして下さい。低温ではなるべく新しい電池を使用し、カメラも低温から守るようにして下さい。電池を交換するときは、2個共同じ種類のを同時にとりかえて下さい。(G13—ユアサ、マクセル; MS76—マロリー; 4075—バルタ等)カメラを長期間使用しないときは、電池をカメラから取り出して置いて下さい。電池は、分解したり火の中に入れると危険ですのでご注意下さい。



### Taster für Belichtungsmessung

Zum Batterietest drücken Sie den Taster für die Belichtungsmessung. Leuchtet eine Diodenanzeige des Belichtungsmessers im Sucher auf, sind die Batterien in Ordnung. Leuchtet sie nicht auf, sind die Batterien unbrauchbar oder falsch eingesetzt.

### Exposure metering key

Press the exposure metering key for an exposure reading.

If the LED display lights up, the battery is OK.

If the LED signal does not light up, the batteries are spent or wrongly inserted.

### Bouton posemètre

Appuyez sur le bouton-posemètre pour lire l'exposition.

Si le dispositif LED s'allume, les piles sont bonnes.

Sinon, les piles sont usées et doivent être remplacées, ou elles sont mal placées.

### Pulsador para medir la exposición

Para medir la exposición presione el conmutador a propósito.

Si se ilumina el diodo, la tensión es perfecta.

Si no se enciende (índice de diodos), las pilas están gastadas o mal colocadas.

### 露出計スイッチボタン

露出計スイッチボタンを押しながらファインダー視野内を見ます。電池が正常であれば、視野内右側にLED(+○あるいは-)が点灯します。LEDが点灯しないときは、電池の寿命がきたか、電池のプラス、マイナスが逆になっているかです。もう一度電池をチェックして下さい。



### Belichtungsmessung

Zum Messen der Belichtung visieren Sie den wesentlichen Teil des Motivs im Messfeld des Suchers an.

Drücken Sie den Taster des Belichtungsmessers.

Jetzt sehen Sie im Sucherfeld rechts eine Leuchtdiodenanzeige:

+rot und oder ○(grün) und oder -rot

- a) Leuchtet nur ○ (grün) auf, ist die Belichtungseinstellung in Ordnung.
  - b) Leuchtet + allein (oder mit ○) auf, zeigt dies eine Überbelichtung an.
  - c) Leuchtet - allein (oder mit ○) auf, zeigt dies eine Unterbelichtung an.
- Zur Korrektur blenden Sie auf bzw. ab, bis das Signal ○ (grün) alleine aufleuchtet.

Der Unterschied zwischen grünem Punkt (○) allein und grünem Punkt (○) mit rotem (+) oder grünem Punkt (○) mit rotem (-) beträgt ca. 1/3 Blendenstufe.

### Exposure measurement

To measure the exposure, aim the camera to get the main subject area in the finder's measuring field.

Press the exposure metering key at the right of the finder you will see

- a red +(plus),
- a green ○ and
- a red -(minus).

- a) If only ○ (green) lights, the exposure setting is correct.
- b) If only +(or + and ○) lights, this indicates overexposure.
- c) If only -(or - and ○) lights, this indicates underexposure.

To adjust, open or close the lens aperture until only the green ○ signal is lit.

The difference between the green point (○) alone and the green point (○) together with the red "PLUS" (+) or the green point (○) together with the red "MINUS" (−) is approximately 1/3 exposure value.

#### Lecture du posemètre

Pour mesurer l'exposition, orientez l'appareil de façon à ce que la zone principale à photographier soit dans le champ de mesure du viseur. Appuyez sur le bouton-posemètre; à la droite du viseur, vous verrez un + rouge, un ○ vert et un − (moins) rouge.

- a) Si seul le ○ (vert) s'allume, l'exposition est correcte
  - b) Si seul le + (ou + et ○) s'allume, ceci indique une surexposition
  - c) Si seul le − (ou − et ○) s'allume, ceci indique une sousexposition
- Pour la régler, ouvrez ou fermez l'ouverture de l'objectif jusqu'à ce que seul le signal ○ soit allumé—ou bien ajustez la vitesse d'obturation.

La différence entre le point vert (○) seul et le point vert (○) avec le signe "PLUS" (+) rouge ou le point vert (○) avec le signe "MOINS" (−) rouge est approximativement 1/3 de la valeur d'exposition.

#### Medición de la exposición

Para medir la exposición mire a través del visor; la parte esencial del objeto esta situada en el sector de medición del visor.

Mientras presiona el conmutador, verá en el visor, a la derecha, bien la señal + (roja),

○ (verde)

− (roja).

- a) Si sólo se enciende ○ (verde), la exposición ajustada es correcta.

- b) Si sólo luce + (o con ○), indica esto una sobreexposición.

c) Si se enciende sólo − (o junto con ○), es la señal de una subexposición. Para corregir se abre o se cierra el diafragma resp. hasta que consiga iluminada únicamente la señal ○ (verde). O bien Vd. cambia el tiempo de exposición, según situación y objeto, y después corrige con el diafragma.

La diferencia entre el punto verde (○) solo y el punto verde (○) con el signo "MAS" (+) rojo o el punto verde (○) con el signo "MENOS" (−) rojo es aproximadamente 1/3 del valor de exposición.

#### 露出の測定

ファインダーの二重像合致部分に被写体がくるようにします。(おおよそ二重像合致部分で露出を測光しています)。露出計スイッチボタンを押しながらファインダー視野内を見ます。視野の右側に+(赤)、○(緑)あるいは−(赤)のLEDが点灯します。この場合シャッター速度はB以外の速度を選択して下さい。

- (a) ○(緑)が点灯したときが適正露出です。
- (b) +(赤)あるいは+と○が点灯しているときは露出過度です。
- (c) −(赤)あるいは−と○が点灯しているときは露出不足です。

絞りリングを、+のときは絞り込む方向(2.8→22)に、−のときは逆に絞りを開く方向(22→2.8)に回して、○(緑)が点灯するようにします。○(緑)が点灯している状態から、○(緑)と+(赤)、または○(緑)と−(赤)に変わるときの露出は、適正露出に対して、約1/3段階露出過度または不足です。



### Blende und Zeit

Blendens-, Zeiten-, und ASA-Einstellring sind gekoppelt.

Sie können jede beliebige Zeit vorwählen und dazu die richtige Belichtung mit der Blende stufenlos einstellen.

Belichtungsmessung funktioniert bei allen Zeiten außer "B".

### Aperture and speed

The aperture, shutter speed and ASA dials are coupled.

You can preselect any shutter speed you want and set the correct exposure over a continuous range with the aperture.

Exposure metering operates with all shutter speeds other than "B".

### Ouverture et vitesse d'obturation

Les bagues d'ouverture, de vitesse et de réglage ASA ou réglage des ASA les unes avec les autres.

Vous pouvez pré-sélectionner chaque vitesse d'obturation désirée et ajuster l'exposition correcte respective avec l'ouverture continue. Le posemètre fonctionne à toutes les vitesses toutes vitesses d'obturation sauf "B".

### Diafragma y tiempo

Los anillos de diafragma, tiempo de exposición y ASA van acoplados.

Vd. puede preseleccionar cualquier tiempo de exposición y ajustar con el diafragma gradualmente la correcta exposición.

La medición funciona con todos los tiempos exceptuando "B".

### 絞りとシャッター速度

絞り、シャッター速度、そしてフィルム感度リングは、互いに連動しています。あらかじめ、B以外のシャッター速度を選択した後、絞りリングを回して正しい露出に合わせます。



### Film einlegen

Zum Öffnen des Rückdeckels drücken Sie den seitlichen Entriegelungsschieber hinunter. Danach drücken Sie die Riegel der Spulenhalter in Pfeilrichtung bis diese herauspringen. Jetzt legen Sie den Film in die linke Mulde und drücken den linken Spulenhalter wieder ein. Die Leerspule kommt in die rechte Mulde. Spulenhalter eindrücken. Nun stecken Sie die Lasche des Filmes in den Schlitz der Leerspule. Dann transportieren Sie mit dem Filmtransporthebel den Film solange, bis die Filmmarkierung auf gleicher Höhe mit der Filmstartmarke der Kamera ist. Deckel schließen. ASA-Einstellring auf Filmempfindlichkeit einstellen. Den Deckel der Filmpackung können Sie zur späteren Kontrolle in das Merkfach für Filmtyp stecken.

### Loading the film

Push down the latch at the side to open the camera back. Push the spool holder latches in the direction of the arrow to let the spool holders spring out. Place the film in the left hand compartment and push the spool holder back into the body. Pull out the end of the backing paper and thread it into the takeup spool slot.

Operate the film transport lever to advance the backing paper till its double arrow marks are opposite the start mark in the camera, then close the back. Turn the ASA speed setting ring to the ASA speed of the film you have loaded. As a reminder you can put the film box tab into the memo holder.

### Chargement du film

Poussez le loquet sur le côté pour ouvrir le dos de l'appareil. Poussez les verrous des axes de la bobine en direction de la flèche pour laisser les axes de la bobine sortir par ressort. Placez le film dans le compartiment de gauche et repoussez l'axe de la bobine dans le corps de l'appareil. Tirez le



bout de l'amorce du film et insérez-le dans la fente de la bobine réceptrice. Manoeuvrez le levier d'armement pour avancer l'amorce-papier jusqu'à ce que ses doubles marques fléchées soient en face de la marque de départ dans l'appareil, puis refermez le dos.

Tournez la bague des sensibilités ASA jusqu'à la sensibilité du film que vous avez chargé. Pour vous en souvenir, vous pouvez placer l'étiquette de la boîte du film dans la case réservée à cet effect.

#### Colocar la película

Para abrir la tapa posterior bajar la palanca lateral de desbloqueo. Los bloqueos de los portacarretes los presiona en sentido de la flecha hasta que salten. Coloque la película en el hueco izquierdo y presione el portacarrete nuevamente dentro del armazón. Tire del comienzo de la película e introduzcalo bien fuerte por la ranura de la bobina enrolladora.

Con la palanca de transporte hará avanzar las marcas de la película hasta alcanzar la señal de START y entonces cierra la tapa posterior. Situe ahora el anillo de ajuste en el número de ASA, según el material que esté utilizando. Para control puede introducir la tapa de la envoltura del rollo en el hueco de la lengüeta.

#### フィルムの入れ方

裏蓋開閉レバーを押して下げて裏蓋を開きます。スプール解除レバーを矢印の方向に動かすと、スプール受けが外方にとびだします。フィルムを繰り出し(左)側に入れ、スプール受けを押し込みます。リーダーペーパーを引出し、巻取りスプールの溝に正しく差し込み、リーダーペーパーのスタートマークがボディのフィルムスタートマークにくるまで、フィルムを巻上げます。そこで裏蓋を閉じます。使用フィルムのASA感度をフィルム感度セットリングにセットします。同時に、フィルムメモポケットに使用フィルム箱の蓋を切りとり差し込んでおくと、使用フィルムがわかり便利です。



#### Filmtransport

Der Auslöser ist gesperrt bis das Zählwerk auf '1' steht. Transportieren Sie deshalb den Film durch mehrmaliges Betätigen des Filmtransporthebels bis zur Sperre.

Jeder weitere Filmtransport geschieht durch einmaliges Betätigen des Filmtransporthebels um 185°.

Der Filmtransporthebel muß bis zum Anschlag durchgezogen werden, da er sonst nicht in die Grundstellung zurückgeht.

#### Film transport

Advance the film until the transport locks; the frame counter now indicates No.1. Always pull out the transport lever fully to its stop.

If it dose not spring back, pull out again as far as it will go.

#### Avancement du film

Avancez le film jusqu'à ce que le levier d'armement se bloque; le compteur d'images indique maintenant n°1. Tirez toujours le levier jusqu'à ce qu'il s'arrête complètement. S'il ne se remet pas en place, tirez de nouveau jusqu'au maximum.

#### Transporte de la película

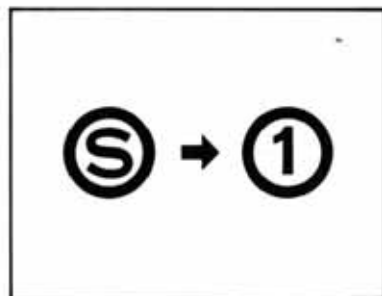
Transporte la película hasta tope, el contador esta en "1".

Accione la palanca de carga siempre hasta tope, una vez.

Si no vuelve, debe sacarla hasta tope.

#### フィルムの巻上げ

巻上げレバーを止まるまで数回巻上げると、フィルムカウンターに(1)がでます。撮影のたびに巻上げレバーが完全に止まるまで巻上げて下さい。巻上げの途中では、レバーはその位置に止まり正位置に戻りません。完全に止まるまで十分巻上げて下さい。フィルム巻上げによりフィルム1コマ分が送られ、シャッターがチャージされます。



### Bildzahlwerk

Beim Betätigen des Filmtrasporthebels wird der Verschuß gespannt, der Film um ein Bild weitertransportiert und das Zahlwerk um eine Zahl weitergeschaltet. Beim Öffnen des Rückdeckels springt das Zahlwerk automatisch auf 'S' (Start) zurück. Das Zahlwerk funktioniert nur bei eingelegtem Film.

### The frame counter

With every transport cycle the frame counter advances by division and the shutter is retensioned. On opening the camera back the frame counter returns to S (Start). The frame counter is inoperative with no film in the camera.

### Le compteur d'images

Chaque manoeuvre du levier d'armement fait avancer le compteur d'images d'un chiffre et met l'obturateur sous tension. Si on ouvre le dos de l'appareil, le compteur d'images retourne à S(Start). Le compteur d'images ne fonctionne pas quand il n'y a pas de film dans l'appareil.

### Contador

El contador de imagenes sigue avanzando siempre un numero y al mismo tiempo carga el obturador. Al abrir la tapa posterior el contador salta a S (Start). Sin pelicula el contador no funciona.

### フィルムカウンター

フィルムカウンターは順算式で、S・1 から 1 コマ巻上げ毎に、2・3 と表示されます。裏蓋を開くと自動的にSに戻ります。フィルムを入れないと作動しません。



### Halten der Kamera und Auslösen

Sie halten die Kamera am sichersten mit der linken Hand. Mit der rechten Hand betätigen Sie Filmtrasporthebel, Entfernungseinstellknopf, Taster für Belichtungsmessung und Auslöser. Bei längeren Verschußzeiten (ab 1/60 Sek.) empfiehlt es sich, ein Stativ zu benutzen. Für den Drahtauslöser finden Sie ein Einschraubgewinde vor.

### Holding and releasing

Preferably support the camera with the left hand. The right operates the winding lever, focusing knob and release button: Very smooth release in focusing knob. With exposure times longer than 1/60 second a tripod is recommended. Press the release button gently. A threaded socket is provided for a cable release.

### Tenue et déclenchement de l'appareil

Il est préférable de soutenir l'appareil avec la main gauche. La main droite fait fonctionner le levier d'armement, le bouton de mise au point et le bouton de déclenchement. Il est recommandé d'utiliser un trépied pour des expositions supérieures à 1/60 seconde. Appuyez doucement sur le bouton déclencheur.

Une prise filetée est incorporée pour les câbles déclencheurs.

### Sujeción y disparo

Lo más seguro es sujetar la cámara con la mano izquierda; Con la derecha acciona la palanca, el botón de la distancia y el disparador. Con tiempos de exposición mas largos que 1/60 seg. se recomienda el uso de un trípode. Presione el disparador con suavidad. Para el disparador de cable tiene una rosca.

### 構え方とシャッターの切り方

左手でカメラをささえ、右手で巻上げレバー、距離合わせ、シャッターボタンの操作を行ないます。シャッターボタンは静かに押して下さい。シャッタースピードが1/60秒より遅くなると、カメラぶれのおそれがありますので、三脚とケーブルレリーズの使用をおすすめします。

- Um das objektiv ihrer makina 67 vor staub und schmutz zu schützen, verwenden sie bitte immer den objektivschutzdeckel, wenn sie die kamera nicht benutzen.
- In order to protect the lens of your makina 67 from dust and dirt, please apply the lens protective cap every time you do not use the camera.
- Pour protéger l'objectif de votre makina 67 contre poussière et saleté, utilisez s.v.p. le bouchon d'objectif chaque fois quand vous ne photographiez pas.
- Para proteger el objetivo de su makina 67 ante polvo y suciedad, emplee por favor la tapa del objetivo siempre quando non se sirve de la camera.
- レンズのこみ、ほこりなどの付着防止とレンズ保護のため、撮影時以外はレンズキャップを必ずご使用下さい。



### Blitzlichtaufnahmen

Die Kamera hat einen X-Kontakt und ist bei allen Verschlusszeiten synchronisiert. Bitte Angaben des Blitzgeräteherstellers beachten.

### Flash shots

The shutter is X-synchronised for all electronic flash units and all shutter speeds. Set the distance and aperture as recommended by the flash manufacturer.

### Prises au flash

L'obturateur est synchronisé-X à toutes les vitesses d'obturation pour tous les flashes électroniques. Suivez les recommandations du fabricant du flash pour régler la distance et l'ouverture.

### Trabajar con flash

El contacto X es el adecuado para todos los flashes y sincronizado para todos los tiempos de exposición.

Ajuste la distancia y el diafragma correspondiente según datos del flash.

### フラッシュ撮影

シンクロ接点はX接点で、すべてのシャッタースピードに同調します。各種のストロボが使用できますが、撮影距離に対する絞り値は使用ストロボに表示された値を使用して下さい。フラッシュバルブ(M・MF・F級)は、1/60秒よりおそいシャッタースピードに同調します。

### Conservación

Mantenga limpios el objetivo y las superficies exteriores del visor. Si fuera necesario limpie éstas con un par de gotas de líquido para objetivos y un paño suave (lino) o papel especial limpiaobjetivos (no pañuelos de papel). El polvo se elimina convenientemente con aire comprimido. Proteja la cámara ante elevadas temperaturas, humedad, polvo y sal. En zonas climáticas que puedan constituir problemas preste particular atención a la cámara.

### カメラの手入れと保存

レンズやファインダーなどのガラス面は、ホコリを払う程度にしてください。レンズを拭くときには、市販のレンズクリーナ液で表面を軽く拭きとるようにしてください。カメラは高温、湿気、ホコリ、塩分をきらいますので、このような状態での使用、保管にはご注意ください。

### Technische Daten

|                              |                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Kameratyp:                   | Meßsucher 6×7cm mit Zentralverschluß, zusammenschiebbares Scherenspreizensystem                                                                                                                                                                                              |
| Format:                      | 56×69mm                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| Filmart:                     | Rollfilm 120, 10 Aufnahmen                                                                                                                                                                                                                                                   |
| Objektiv:                    | Nikkor 2.8/80mm, 6 Linsen in 4 Gliedern, Multicoated, Bildwinkel 59°<br>Neukonstruktion speziell für die Makina 67<br>Filtergewinde M58×0.75                                                                                                                                 |
| Blende:                      | 1:2.8 bis 1:22 stufenlos einstellbar                                                                                                                                                                                                                                         |
| Verschluß:                   | Spezial Copal-Zentralverschluß, mechanische Verschlußzeiten: B, 1 bis 1/500 sek. gerastet<br>X Kontakt für alle Verschlußzeiten                                                                                                                                              |
| Synchronisation:             |                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| Leuchtrahmenmeßsucher:       | heller Leuchtrahmenmeßsucher mit eingebauter gekuppelten Entfernungsmesser, automatischem Parallaxausgleich, Basis des Entfernungsmessers 63mm                                                                                                                               |
| Entfernungseinstellung:      | durch großen Einstellknopf am Kameragehäuse mit Übertragung auf das Scherenspreizensystem                                                                                                                                                                                    |
| Entfernungsskala:            | Meter: (weiß) ∞, 10, 5, 3, 2, 1.5, 1.2, 1 m<br>Feet: (rot) ∞, 12, 8, 6, 4.5, 3.5 feet                                                                                                                                                                                        |
| Belichtungsmesser:           | eingebauter Nachführbelichtungsmesser, gekuppelt mit der Verschlußzeit-, der Blenden- und der Filmempfindlichkeitseinstellung.<br>Das Meßfeld des Belichtungsmessers ist identisch mit dem Meßfeld des Entfernungsmessers, sichtbar in der Suchermitte. Leuchtdiodenanzeige. |
| Filmempfindlichkeitsbereich: | 25 bis 1600 ASA (15-33 DIN)                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Stromversorgung:             | 2×1.5V Batterien (Typ G13, S76, MS76, WS14)                                                                                                                                                                                                                                  |
| Meßtaster:                   | Taster für Belichtungsmesser und automatische Batterieprüfung                                                                                                                                                                                                                |
| Filmtransport:               | Schnelltransporthebel für Filmtransport und Verschlußaufzug. Schaltweg einmal 185°                                                                                                                                                                                           |
| Bildzählwerk:                | automatisch einstellendes Zählwerk                                                                                                                                                                                                                                           |
| Maße und Gewicht:            | Länge: 162mm, Höhe 115mm,<br>Breite: 56.5mm (113mm)–<br>ca. 1280g                                                                                                                                                                                                            |

**Technical data**

|                                     |                                                                                                                                               |
|-------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Camera type:                        | 6×7 rangefinder roll film camera with leaf shutter and folding lazy-tongs system                                                              |
| Picture size:                       | 56×69mm                                                                                                                                       |
| Film type:                          | No.120 roll film, 10 exposures                                                                                                                |
| Lens:                               | 80mm Nikkor f 2.8, 6 elements in 4 components, multicoated, angle of view 59°; new design specially for the Makina 67, filter thread M58×0.75 |
| Aperture:                           | f 2.8 to f 22, continuously adjustable                                                                                                        |
| Shutter:                            | Copal leaf shutter, special No. 0 size mechanically controlled shutter speeds B and 1 to 1/500 second                                         |
| Synchronization:                    | X synchronized at all settings                                                                                                                |
| Bright-frame view- and rangefinder: | Luminous bright-frame finder with built-in coupled rangefinder and automatic parallax compensation, base length 63mm (2 1/2 inches)           |
| Focusing:                           | Lazy-tongs system with large focusing knob on camera body                                                                                     |
| Distance scale:                     | On focusing knob, in metres (white): ∞, 10, 5, 3, 2, 1.5, 1.2, 1 m; feet (red): ∞, 12, 8, 6, 4.5, 3.5 ft                                      |
| Exposure meter:                     | Built-in silicon cell, coupled with shutter speed, aperture and ASA settings, measuring field in centre of finder field, LED signals          |
| Film speed range:                   | 25-1600 ASA (15-33 DIN)                                                                                                                       |
| Power supply:                       | Two 1.5 volt silver oxide batteries (G 13, S76, MS76, WS14)                                                                                   |
| Metering key:                       | Key for exposure meter and automatic battery test                                                                                             |
| Film transport:                     | Rapid winding lever, tensions shutter and advances film, Singlestroke 185°                                                                    |
| Frame counter:                      | Automatic frame counter                                                                                                                       |
| Size:                               | 162mm wide, 115mm high, 56.5 / 113mm deep (6.4×4.5×2.2 / 4.5 inches)                                                                          |
| Weight:                             | approx. 1280 grams                                                                                                                            |

**Données techniques**

|                                   |                                                                                                                                                                              |
|-----------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Type d'appareil:                  | Appareil roll-film 6×7 à télémètre couplé, obturateur central et système de "Lazy-Tongs" pliables.                                                                           |
| Taille de l'image:                | 56×69mm                                                                                                                                                                      |
| Type de film:                     | Roll-film N° 120—10 expositions                                                                                                                                              |
| Objectifs:                        | 80mm Nikkor f-2.8, 6 lentilles en 4 groupes à couches multiples, filetage M58×0.75                                                                                           |
| Ouverture:                        | F-2.8 à f-22 à ajustement continu                                                                                                                                            |
| Obturbateur:                      | Obturbateur Copal spécial 0 vitesses d'obturation contrôlées mécaniquement: 1 à 1/500 sec. pose B                                                                            |
| Synchronisation:                  | Synchronisation X à toutes les vitesses                                                                                                                                      |
| Viseur-télémètre-colimateur:      | Télémètre couplé incorporé avec viseur collimaté, correction automatique de la parallaxe, longueur de base du télémètre 63mm (2 1/2 inches)                                  |
| Mise au point:                    | Système de "Lazy-Tongs" avec un grand bouton de mise au point sur le corps de l'appareil                                                                                     |
| Echelle des distances:            | Sur le bouton de mise au point, en mètres (blanc): ∞, 10, 5, 3, 2, 1.5, 1.2, 1 m en pieds (rouge): ∞, 12, 8, 6, 4.5, 3.5                                                     |
| Posemètre:                        | Cellule silicon incorporée couplée avec la vitesse d'obturation, le réglage de l'ouverture et des ASA, le champ de mesure dans le centre du champ du viseur, les signaux LED |
| Echelle des sensibilités de film: | 25-1600 ASA (15-33DIN)                                                                                                                                                       |
| Alimentation:                     | Deux piles à l'oxyde d'argent 1,5 volt (G13, S76, MS76, WS14)                                                                                                                |
| Bouton posemètre:                 | Bouton pression pour lecture des exposition et test de la pile                                                                                                               |
| Avancement du film:               | Levier d'entraînement rapide, met l'obturateur sous tension et avance le film. Un seul mouvement de 185°                                                                     |
| Compteur d'images:                | Compteur d'images automatique                                                                                                                                                |
| Dimensions:                       | largeur 162mm hauteur 115mm profondeur 56.5 / 113 mm                                                                                                                         |
| Poids:                            | Environ 1280 grammes                                                                                                                                                         |

**Datos Técnicos**

|                                          |                                                                                                                                                                                                                    |
|------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Tipo de cámara:                          | Cámara con visor de medición; formato 6×7 con obturador central; sistema plegable de extensión a tijera                                                                                                            |
| Formato:                                 | 56×69mm                                                                                                                                                                                                            |
| Clase de película:                       | Carrete 120; 10 fotos                                                                                                                                                                                              |
| Objetivo:                                | Nikkor 2,8/80mm; 6 lentes en 4 grupos, Multicoated<br>Rosca para filtros: M58×0.75<br>Angulo de la imagen 59°; construcción nueva especial para la Makina 67                                                       |
| Diafragma:                               | 1:2,8 hasta 1:22 gradualmente ajustable                                                                                                                                                                            |
| Obturador:                               | Central, Copal tamaño especial 0<br>Tiempos de exposición mecánicos B, 1-1/500 seg. con enclavamientos                                                                                                             |
| Sincronización:                          | Sincronización X para todos los tiempos                                                                                                                                                                            |
| Visor de medición con recuadro luminoso: | Visor claro de recuadro luminoso, con telémetro incorporado y acoplado, compensación automática de paralaje                                                                                                        |
| Enfoque:                                 | Sistema extensible de tijera con gran mando de enfoque en el amazón de la cámara                                                                                                                                   |
| Escala de distancias:                    | En el mando de ajuste metros (blanco) ∞, 10, 5, 3, 2, 1.5, 1.2, 1 m pies (rojo) ∞, 12, 8, 6, 4.5, 3.5                                                                                                              |
| Exposímetro:                             | Célula de silicio incorporada; acoplada con el ajuste de los tiempos de exposición, del diafragma y de los grados (DIN/ASA).<br>Punto de medición en centro de la imagen del visor, indicación por diodo iluminado |
| Escala de sensibilidad de la película:   | Campo ASA 25 hasta 1600 (Campo DIN 15 hasta 33)                                                                                                                                                                    |
| Alimentación:                            | 2 pilas de 1.5V (tipo G13, S76, MS76, WS14)                                                                                                                                                                        |
| Pulsador de medición:                    | Pulsador para el exposímetro y comprobación automática de pilas                                                                                                                                                    |
| Transporte de la película:               | Palanca de avance rápido para la carga del obturador y transporte de la película; un recorrido de unos 185°                                                                                                        |
| Contador:                                | Contador que se ajusta automáticamente                                                                                                                                                                             |
| Dimensiones y peso:                      | Ancho: 162 mm; altura 115 mm; grosor: 56.5 / 113 mm; aprox. 1280 g                                                                                                                                                 |

**仕様**

|            |                                                                                   |
|------------|-----------------------------------------------------------------------------------|
| 型式:        | 6×7 cm判蛇腹折たたみ式距離計連動カメラ                                                            |
| 画面サイズ:     | 56×69mm                                                                           |
| 使用フィルム:    | 120ロールフィルム 10枚撮り                                                                  |
| レンズ:       | ニッコールF2.8 f=80mm 4群6枚 マルチコート<br>フィルター径58mm                                        |
| シャッター:     | コバル#0 レンズシャッター B, 1秒-1/500<br>絞り2.8-22                                            |
| シンクロ接点:    | X接点                                                                               |
| ファインダー:    | 二重像合致式連動距離計 ブライトフレーム<br>バラックス自動補正 基線長63mm                                         |
| 焦点調節:      | たすきによるレンズパネル繰出し式 ボディ<br>巻上げレバー上部の大型距離環により調節                                       |
| 距離目盛:      | メーター(白) 1, 1.2, 1.5, 2, 3, 5, 10, ∞<br>フィート(赤) 3.5, 4.5, 6, 8, 12, ∞              |
| 露出計:       | 連動露出計内蔵 中央部重点測光方式 ガリウム<br>砒素増光素子使用 露出表示-LEDによりファイン<br>ダー内指示 測光範囲 EV3-EV18(ASA100) |
| フィルム感度目盛:  | ASA25-ASA1600                                                                     |
| 電源:        | 1.5V銀電池 2個使用(G13, S76, MS76, WS14)                                                |
| メータースイッチ:  | 押しボタン式                                                                            |
| フィルム巻上げ:   | 一作動レバー式 巻上角185°                                                                   |
| フィルムカウンター: | 自動復元順算式                                                                           |
| 大きさ:       | 162mm巾, 115mm高さ, 113mm奥行(格納時56.5mm)                                               |
| 重さ:        | 1,280 g                                                                           |

- Diese Qualitätskamera benötigt ein Qualitätslabor zum Ausarbeiten Ihrer wertvollen Aufnahmen. Ihr Fachhändler berät Sie gern.
- This quality camera needs a quality photofinisher to process your precious pictures. Your photo dealer will be glad to advise you.
- Cet appareil de grande classe vous permet d'obtenir des prises de vues d'une qualité photographique irréprochable. Votre vendeur vous conseillera utilement à ce sujet.
- Esta cámara de calidad precisa un laboratorio de calidad para elaborar sus valiosas fotografías. Su comercio del ramo le aconsejará.
- 貴方の大切な撮影済みフィルムは、信用あるD.P.店にお出しになることをお推めします。
- Technische Änderungen vorbehalten.
- All rights of technical alterations reserved.
- Tous les droits de modifications techniques réservés.
- Todos derechos de modificaciones técnicas reservados.
- 仕様・性能は予告なく変更することがありますので予めご了承下さい。

makina 67



**Plaubel Feinmechanik und Optik GmbH**

Borsigallee 37, 6000 Frankfurt/Main 60, West Germany Tel: (06194) 31018 Telex: 4185982 MAKI D

**Plaubel U.S.A. Inc.**

342 Madison Avenue, New York, N.Y. 10017 U.S.A. Tel: (212) 532 6699 Telex: 237546 PLAU UR

株式会社ドイ 国際開発部

〒101 東京都千代田区神田錦町3-6 山城第3ビル Tel: (03) 291-3543 Telex: J25407 DOICOLTD

PLAUBEL

